

К ИЗДАНИЮ "ДХАММАПАДЫ"

Необходимость изучения богатейшей сокровищницы культуры, созданной народами Востока теперь признается всеми. Увлечение восточной философией, религией и этикой на Западе настолько возросло, что вызвало обратную реакцию, например, в известной книге Генри Масси „*Défense de l'Occident*“ и более явно в книге К.А.Китто „*La rencontre des religions*“. Им приходится доказывать превосходство религий, распространенных на Западе над „Восточными“ религиями. Западные ученые обращают внимание прежде всего на религию морально-этического учения, на йогу, медитацию, отрицание понятийного мышления и речи как средств познания реальной действительности в истории человеческой мысли на Востоке.

Перед советскими востоковедами стоит задача объективного, истинно научного, с точки зрения наиболее передового мировоззрения нашего времени исследования культуры народов Востока и написания больших историй и монографий по этому вопросу.

Едва ли можно считать выполнением этой большой и ответственной задачи более или менее компетентные дополнения касающиеся Востока по всеобщей истории, и истории философии, и истории этических учений и т.д. До написания и для написания монографий и историй Индии, Китая, Японии и др. стран, должен быть создан солидный фундамент из изданий оригинальных источников и переводов их на русский язык. В частности, что касается истории буддизма, *Bibliotheca Buddhica* создаёт именно такой необходимый фундамент для написания истории буддизма.

После долгого перерыва /после смерти Ф.И.Щербатского/ издание Дхаммады знаменует возобновление этой всемирно-известной серии. Едва ли не впервые в истории востоковедения сделан перевод с языка пали на русский язык. Уже одно это поднимает престиж советского востоковедения во всем буддийском мире и в ученых кругах на Западе.

Дхаммапэде. - важнейший памятник раннего буддизма, входящий в состав палийского канона /"Типитакки"/. Она является уникальным источником для изучения морально-этического учения, а также философских и религиозных идей раннего буддизма. Поэтому необходимость и полезность для дальнейшей научной работы издания Дхаммапэды не подлежит сомнению. Только вульгаризаторы науки могут усмотреть в этом "поповщину", "проповедь религии" и т.д.

Теперь о качестве работы В.Н.Топорова.

1. Из текста на русском языке и из введения автора видно что В.Н.Топоров проделал громадную филологическую и лингвистическую работу, сверил многочисленные версии текстов и переводов на различные языки. Поэтому добротность перевода не подлежит сомнению.

2. Во введении В.Н.Топоров /впервые на русском языке/ даёт всеобъемлющий, вполне научный, пусть местами краткий очерк структуры и истории буддийской литературы.

3. Наряду с очерком буддийской литературы и места в ней Дхаммады, автор дал блестящий анализ художественных особенностей Дхаммады как литературного памятника Древней Индии.

4. Кроме того, надо особо отметить, что введение написано хорошим, живым, незабитым, ясным языком.

5. Во введении дан глубоко — научный анализ и разъяснение терминов дхарма и нирвана.

Наряду со всем этим мы вынуждены отметить и существенный порок введения. Во введении по-существу нет анализа идейного содержания Дхаммады, нет изложения существа морально-этического учения раннего буддизма и его оценки. Едва ли может заменить всё это замечание автора на 41 стр.: "Тема человека" смерти находит точнейшие аналогии в "мыслях" Наскаля и у Тютчева, в книгах современных экзистенциалистов". Точка зрения самого автора ни здесь, ни где-либо ещё не высказана.

Во введении по ходу изложения даются характеристики различных философских школ буддизма. Например, Сарвастивадины называются последователями "учения плюралистического реализма" /с.12/. для характеристики школы виджнянавады приводится цитата из ранней работы Ф.И.Щербатского /с.15/ и только. В оценках философских школ автор введения уже не поднялся выше Ф.И.Щербатского. В то время как Щербатский исходил из наитианской концепции истории философии — из деления фил.школ на "наивно-реалистические" и "критические" и т.д.

При лучшем редактировании этот недостаток мог бы быть устранен.